Coordinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling
etgeving, eerste kamer, de 3e
ktober 1958 door de Minister
an Economische Zaken verzocht
em van advies te dienen over
en ontwerp van koninklijk be-
luit "tot samenordening van de
etten betreffende de afgevaar-
igden-werklieden bij het toe-
icht in de steenkolenmijnen",
eeft de 16e oktober 1958 het
olgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 3 octobre 1958, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant coordination des lois sur les délégués-ouvriers à l'inspection des mines de houille", a donné le 16 octobre 1958 l'avis suivant :

Het ontwerp van besluit tot goedkeuring.

Inleiding.

In de inleidende zin, zouden de woorden "artikel dat als volgt luidt" kunnen vervangen worden door de volgende woorden: "luidend als volgt" ("disposant comme suit").

De tekst van het aangehaalde artikel dient voorafgegaan van de woorden : "Artikel 12".

De coördinatie.

De aanduidingen nopens de herkomst van de artikelen zouden niet in de tekst zelf maar, zoals gebruikelijk, in voetnoten moeten voorkomen.

Artikel 1.

De wettekst luidt : "Afgevaardigden-werklieden" en het lidwoord zou dus best achterwege blijven.

Er dient geschreven : "... van deze samengeordende wetten aangesteld ".

De voetnoot zou moeten luiden als volgt :

"Artikel 1 : artikel 1, eerste lid, van de wet van 16 augustus 1927 ".

.../...

Artikel 2.

Tweede lid : de wettekst luidt : "Zij zijn gelast" en deze woorden zouden moeten behouden blijven.

Zevende lid : de tekst van artikel 2 van de wet van 20 juli 1955 luidt : "De niet-uitvoering van de bij het artikel 1, zesde lid (van de wet van 1955) bedoelde maatregelen wordt gestraft ...". Hier heeft men die woorden vervangen door : "De niet-uitvoering van deze maatregelen".
De tekst van het zevende lid zou moeten aanvangen als volgt : "De niet-uitvoering van de bij het vijfde lid bedoelde maatregelen ...".

De voetnoot zou moeten luiden als volgt :

"Artikel 2: eerste tot zesde lid : artikel 1, derde en tweede lid, van de wet van 16 augustus 1927, gewijzigd bij de wet van 20 juli 1955 ;

zevende lid : artikel 2 van de wet van 20 juli 1955".

.../...

Artikel 3.

In de wet staat "Het getal" en dit is niet onjuist.

De voetnoot zou moeten luiden als volgt :

"Artikel 3 : artikel 2 van de wet van 16 augustus 1927".

Artikel 4.

Derde lid : in de wet staat : "bezoeken" in plaats van "schouwingen", en hier zou het woord "bezoeken" (parcours) kunnen behouden blijven.

De voetnoot zou moeten luiden als volgt :

"Artikel 4 : artikel 3 van de wet van 16 augustus 1927, gewijzigd bij de wet van 28 april 1958".

Artikel 5.

Eerste lid : in de wet staat : "Wetgevende Kamers" en "provinciale raden of gemeenteraden" en er is geen reden om daarvan af te wijken.

Vierde lid : de wet zegt : "Dit verbod geldt voor ..." en "in de rechte linie". De wettekst moet behouden blijven.

.../...

Vijfde lid : de wet zegt "in de rechte linie". Er bestaat geen reden om daarvan af te wijken.

De voetnoot zou moeten luiden als volgt :

"Artikel 5: eerste en tweede lid : artikel 4 van de wet van 16 augustus 1927, gewijzigd bij de wet van 28 april 1958;

derde lid : artikel 5 van de wet van 16 augustus 1927 ;

vierde lid : artikel 17 van de wet van 16 augustus 1927, vervangen door de wet van 28 april 1958".

Artikel 6.

In het voorlaatste lid van de Franse versie moet volgens de wet worden geschreven : "Commission nationale mixte des mines".

De voetnoot zou moeten luiden als volgt :

"Artikel 6 : artikel 6 van de wet van 16 augustus 1927, vervangen door de wet van 28 april 1958".

Artikel 7.

De voetnoot zou moeten luiden als volgt :

"Artikel 7 : artikel 18bis, in de wet van 16 augustus 1927 ingevoegd door de wet van 5 mei 1929".

.../...

Artikel 8.

De voetnoot zou moeten luiden als volgt :

"Artikel 8 : artikel 8 van de wet van 16 augustus 1927".

Artikel 9.

De voetnoot zou moeten luiden als volgt :

"Artikel 9 : artikel 9 van de wet van 16 augustus 1927, vervangen door de wet van 28 april 1958".

Artikel 10.

De voetnoot zou moeten luiden als volgt :

"Artikel 10 : artikel 10 van de wet van 16 augustus 1927, vervangen door de wet van 28 april 1958".

Artikel 11.

Derde lid : de wet zegt : "Ten minste één maand vóór de voordracht der kandidaten en na oproeping van de divisiedirecteur der mijnen moeten de personen ...",

Het is verkieslijk de wettekst te behouden.

.../...

Vijfde lid : er komt een discordantie voor in de officiële versies : terwijl de Franse tekst luidt : "qui n'est pas relative à la sécurité et à la salubrité dans les mines", zegt de Nederlandse versie : "dat de veiligheid en de gezondheid in de mijnen betreft".

In de coördinatie wordt, overeenkomstig de Franse versie, geschreven "niet betreft".

Zowel de Nederlandse als de Franse tekst zouden ongewijzigd moeten worden overgenomen, doch in een voetnoot kan er op gewezen worden dat deze discordantie te wijten schijnt aan een materiële vergissing in de Nederlandse versie.

Zevende lid : de wet zegt : "waaruit blijkt dat hij bekwaam is", en van deze tekst dient niet afgeweken.

De voetnoot zou moeten luiden als volgt :

"Artikel 11 : artikel 11 van de wet van 16 augustus 1927, gewijzigd door de wetten van 20 juli 1955 en 28 april 1958.

N.B. In het vijfde lid werden de in de officiële Nederlandse versie voorkomende woorden : "van het deel van de proef dat de veiligheid en de gezondheid in de mijnen betreft" ongewijzigd overgenomen, alhoewel zij in tegenspraak zijn met de Franse versie. Uit het oorspronkelijk amendement der Regering, ingediend bij de Senaat (zie Parl. Besch.,Senaat, zitting van 27 maart 1924), blijkt echter dat er dient gelezen "niet betreft" in de plaats van "betreft".

.../...

Artikel 12.

De voetnoot zou moeten luiden als volgt :

"Artikel 12 : artikel 13 van de wet van 16 augustus 1927, gewijzigd door de wet van 28 april 1958.

Artikel 13.

Zesde lid : de wet zegt in de Nederlandse versie : "aan de eisen die voor de uitoefening er van zijn gesteld, worden ...", terwijl de Franse versie luidt : "ou ne remplit plus les conditions fixées à l'article 9 de la présente loi". Noch de Nederlandse, noch de Franse wettelijke versie zouden mogen gewijzigd worden, doch in de voetnoot kan op de discordantie gewezen worden.

Men schrijve: "van deze gecoördineerde wetten"

De voetnoot zou moeten luiden als volgt :

"Artikel 13 : artikel 14 van de wet van 16 augustus 1927, vervangen door de wet van 28 april 1958".

N.B. In het zesde lid komt een discordantie voor in de Nederlandse en de Franse officiële versie".

.../...

Artikel 14.

Tweede lid : Franse versie : er staat in de wettekst geen komma achter "révoquer".

Men schrijve : "van deze gecoördineerde wetten".

De voetnoot zou moeten luiden als volgt :

"Artikel 14 : artikel 16 van de wet van 16 augustus 1927, gewijzigd door de wet van 28 april 1958".

Artikel 15.

Vierde lid : overeenkomstig de wettekst dient geschreven : "uit de in deze wetten gebrachte wijzigingen" en "Staatsdienst".

Vijfde lid : de wettekst luidt : "De aansluiting bij een weduwen- en wezenkas van de ... wordt ..." . Er bestaat geen reden om van de tekst af te wijken.

De voetnoot zou moeten luiden als volgt :

"Artikel 15 : artikel 18 van de wet van 16 augustus 1927, gewijzigd door de wet van 28 april 1958".

.../...

Artikel 16.

Tweede lid : in de Franse versie dient, overeenkomstig de wet, te worden geschreven : "à chargo de ...".

De voetnoot zou moeten luiden als volgt :

"Artikel 16 : artikel 15 van de wet van 16 augustus 1927".

Artikel 17.

De voetnoot zou moeten luiden als volgt :

"Artikel 17 : artikel 7 van de wet van 16 augustus 1927".

+

+ +

.../...

De lijst van de in de coördinatie niet opgenomen bepalingen zou moeten gewijzigd en aangevuld worden als volgt:

"Onderstaande bepalingen zijn niet in deze samenordening opgenomen .

1. Wet van 16 augustus 1927.

Artikel 12.-

De toestand van de afgevaardigden, in functie bij de inwerkingstelling der wet, zal geregeld worden als volgt :

1° zij die 55 jaar oud zijn of daarboven, zullen toegelaten worden hun rechten op een pensioen ten laste van den Staat te doen gelden ;

2° zij die 51 jaar oud zijn, zullen voor een tijdperk van vier jaar in functie behouden worden ; zij zullen toegelaten worden, bij het verstrijken van dezen termijn, hun rechten op een pensioen ten laste van den Staat te doen gelden ;

3° zij die minder dan 51 jaar oud zijn en die tien jaar dienst hebben, zullen van rechtswege kandidaat zijn voor den eersten termijn van vier jaar.

Worden zij niet herbenoemd, dan zullen zij, bij overgangsmaatregel, op den pensioensleeftijd toegelaten worden, om het, bij de derde alinea van artikel 18 voorziene pensioen te verkrijgen.

.../...

Artikel 19.-

De wet van 11 april 1897, tot aanstelling van afgevaardigden bij het toezicht op de ondergrondsche werken in de steenkolenmijnen, wordt ingetrokken.

2. Wet van 26 april 1933.

Artikel 1.-

Hieronder volgende bepalingen worden gevoegd bij 2° van artikel 12 der wet van 16 augustus 1927 tot wijziging en aanvulling van de wet van 11 april 1897 waarbij afgevaardigden-werklieden bij het toezicht in de steenkolenmijnen worden aangesteld.

"Dit pensioen zal worden vastgesteld, rekening gehouden met de bepalingen voorzien bij de alinea's 2 en 4 van artikel 18, maar zonder dat het minimum van twaalf jaren dienst zal worden vereischt".

Artikel 2.-

Deze wet treedt in werking den dag na dien van hare bekendmaking in den Moniteur.

.../...

3. Wet van 20 juli 1955.

Artikel 5.-

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het Belgisch Staatsblad is bekend gemaakt.

4. Wet van 28 april 1958.

Artikel 7.-

Het tweede lid van artikel 13 van dezelfde wet (van 16 augustus 1927) wordt opgeheven.

Le projet d'arrêté d'approbation.

Préambule.

A l'alinéa 1er les mots "libellé comme suit" pourraient être remplacés par les mots "disposant comme suit".

Le texte de l'article cité devrait être précédé par les mots "Article 12".

La coordination.

Les indications concernant l'origine des articles devraient figurer non pas dans le texte mais dans des notes publiées en bas de page, comme il est d'usage.

Article 1er.

Le texte néerlandais de la loi porte "Afgevaardigden-werklieden" sans l'article défini.

Il convient d'écrire : " ... des présentes lois coordonnées".

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 1er : article 1er, alinéa 1er, de la loi du 16 août 1927".

.../...

Article 2.

Alinéa 2 : le texte néerlandais porte : "Zij zijn gelast". Ce texte devrait être maintenu.

Alinéa 7 : le texte de l'article 2 de la loi du 20 juillet 1955 porte : "L'inexécution des mesures prévues à l'article 1er, sixième alinéa, de la loi du 20 juillet 1955 est punie des peines...". Ces mots ont été remplacés dans le projet par les mots : "L'inexécution desdites mesures". Le texte de l'alinéa 7 devrait être rédigé comme suit : "L'inexécution des mesures prévues à l'alinéa 5 est punie..." (la suite comme au projet) ...

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 2 : alinéas 1er à 6 : article 1er, alinéas 3 et 2, de la loi du 16 août 1927, modifié par la loi du 20 juillet 1955.

alinéa 7 : article 2 de la loi du 20 juillet 1955".

.../...

Article 3.

Le texte néerlandais de la loi porte les mots "Het getal", ce qui n'est pas inexact.

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 3 : article 2 de la loi du 16 août 1927".

Article 4.

Alinéa 3 : le texte néerlandais de la loi porte le mot "bezoeken" au lieu du mot "schouwingen". Le mot "bezoeken", qui correspond à "parcours", devrait être maintenu.

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 4 : article 3 de la loi du 16 août 1927, modifié par la loi du 28 avril 1958".

Article 5.

Alinéa 1er : le texte néerlandais de la loi porte : "Wetgevende Kamers" et "provinciale raden of gemeenteraden". Il n'y a pas lieu de s'écarter de ces termes.

Alinéa 4 : le texte néerlandais de la loi porte : "Dit verbod geldt voor ..." et "in de rechte linie". Le texte de la loi doit être maintenu.

.../...

Alinéa 5 : le texte néerlandais de la loi emploie les termes "in de rechte linie". Il n'y a pas lieu de s'écarter de ces termes.

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 5 : alinéas 1er et 2 : article 4 de la loi du 16 août 1927, modifié par la loi du 28 avril 1958;

alinéa 3 : article 5 de la loi du 16 août 1927;

alinéa 4 : article 17 de la loi du 16 août 1927, remplacé par la loi du 28 avril 1958".

Article 6.

A l'avant-dernier alinéa, il conviendrait de maintenir les termes de la loi et d'écrire : "Commission nationale mixte des mines".

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 6 : article 6 de la loi du 16 août 1927, remplacé par la loi du 28 avril 1958".

.../...

Article 7.

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 7 : article 18bis, inséré dans la loi du 16 août 1927 par la loi du 5 mai 1929".

Article 8.

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 8 : article 8 de la loi du 16 août 1927".

Article 9.

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 9 : article 9 de la loi du 16 août 1927, remplacé par la loi du 28 avril 1958".

Article 10.

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 10 : article 10 de la loi du 16 août 1927, remplacé par la loi du 28 avril 1958".

.../...

Article 11.

Alinéa 3 : le texte néerlandais de la loi porte : "Ten minste een maand voor de voordracht der kandidaten en na oproeping van de divisiedirecteur der mijnen moeten de personen ...".

Il serait préférable de maintenir le texte de la loi.

Alinéa 5 : les deux versions de la loi du 16 août 1927 sont discordantes : alors que le texte français se réfère à une"épreuve qui n'est pas relative à la sécurité et à la salubrité dans les mines", le texte néerlandais porte : "proef dat de veiligheid en de gezondheid in de mijnen betreft".

Conformément à la version française, la coordination écrit "niet betreft".

Le texte de la loi, aussi bien dans sa version française que néerlandaise, devrait être reproduit sans modifications, mais une note de bas de page pourrait signaler que cette discordance semble être due à une erreur matérielle dans la version néerlandaise.

Alinéa 7 : le texte néerlandais de la loi porte : "waaruit blijkt dat hij bekwaam is". Il n'y a pas lieu de s'écarter de ces termes.

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

.../...

"Article 11 : article 11 de la loi du 16 août 1927, modifié par les lois du 20 juillet 1955 et du 28 avril 1958.

N.B. A l'alinéa 5 les mots "van het deel van de proef dat de veiligheid en de gezondheid in de mijnen betreft",qui figurent dans la version officielle néerlandaise, ont été reproduits sans modification, bien qu'ils soient en contradiction avec la version française. Il résulte toutefois de l'amendement original déposé par le Gouvernement au Sénat (voir Doc.parl. Sénat, réunion du 27 mars 1924),qu'il faut lire les mots "niet betreft" au lieu du mot "betreft".

Article 12.

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 12 : article 13 de la loi du 16 août 1927, modifié par la loi du 28 avril 1958".

Article 13.

Alinéa 6 : le texte néerlandais de la loi porte : "aan de eisen die voor de uitoefening er van zijn gesteld, worden ...", alors que le texte français dispose : "ou ne remplit plus les conditions fixées à l'article 9 de la présente loi". Aucun des textes ne pourrait être modifié la discordance pourrait,toutefois, être signalée dans la note de bas de page.

Il convient d'écrire : "des présentes lois coordonnées".

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 13 : article 14 de la loi du 16 août 1927, remplacé par la loi du 28 avril 1958".

N.B. L'alinéa 6 comporte une discordance entre le texte français et le texte néerlandais.

Article 14.

Alinéa 2 : dans le texte de la loi il n'y a pas de virgule après le mot "révoquer".

Il convient d'écrire : "des présentes lois coordonnées".

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 14 : article 16 de la loi du 16 août 1927, modifié par la loi du 28 avril 1958".

Article 15.

Alinéa 4 : il convient d'écrire en conformité avec le texte néerlandais de la loi : "uit de in deze wetten gebrachte wijzigingen" et "Staatsdienst".

.../...

Alinéa 5 : le texte néerlandais de la loi porte : "De aansluiting bij een weduwen- en wezenkas van de ... wordt". Il n'y a pas lieu de s'écarter de ce texte.

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 15 : article 18 de la loi du 16 août 1927, modifié par la loi du 28 avril 1958".

Article 16.

Alinéa 2 : il convient d'écrire en conformité avec le texte français de la loi : "à charge de ...".

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 16 : article 15 de la loi du 16 août 1927".

Article 17.

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 17 : article 7 de la loi du 16 août 1927".

+

+ +

.../...

La liste des dispositions non reprises dans la coordination devrait être modifiée et complétée ainsi qu'il suit :

"Les dispositions suivantes n'ont pas été reprises dans la présente coordination .

1. Loi du 16 août 1927.

Article 12.-

La situation des délégués en fonction lors de la mise en vigueur de la loi sera réglée comme suit :

1° ceux qui ont 55 ans ou plus seront admis à faire valoir leurs droits à une pension à charge de l'Etat;

2° ceux qui sont âgés de 51 ans seront maintenus en fonction pour une période de quatre années; ils seront admis à faire valoir leurs droits à une pension à charge de l'Etat à l'expiration de cette période;

3° ceux qui sont âgés de moins de 51 ans et qui ont dix années de services seront candidats de droit pour la première période de quatre ans.

Par mesure transitoire, s'ils ne sont pas renommés, ils pourront, à l'âge de la retraite, être admis à bénéficier de la pension prévue au troisième alinéa de l'article 18.

.../...

Article 19.-

La loi du 11 avril 1897, instituant des délégués à l'inspection des travaux souterrains des mines de houille, est abrogée

2. Loi du 26 avril 1933.

Article 1er.-

La disposition ci-dessous est ajoutée au 2° de l'article 12 de la loi du 16 août 1927 modifiant et complétant la loi du 11 avril 1897 instituant des délégués ouvriers à l'inspection des mines de houille :

"Cette pension sera déterminée, compte tenu des dispositions insérées au 2e et au 4e alinéa de l'article 18, mais le minimum de douze années de service ne sera pas exigé".

Article 2.-

La présente loi entrera en vigueur le lendemain de sa publication au Moniteur.

3. Loi du 20 juillet 1955.

Article 5.-

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

.../...

4. Loi du 28 avril 1958.

Article 7.-

L'article 13, alinéa 2, de la même loi (du 16 août 1927) est abrogé.

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

De Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs : premier président,

G.VAN BUNNEN, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

L.FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F.DUCHENE, assessoren de la section de législation,

Mevrouw : J.DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd gezamenlijk uitgebracht door de HH.P.MAROY, auditeur,en J.BIJVOET, lid van het Coördinatiebureau.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté conjointement par MM.P.MAROY, auditeur,et J.BIJVOET, membre du Bureau de coordination.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.DE KOSTER. (get.) J.SUETENS.